

ANEXO I

Carta del Emperador Honorio a las milicias de Pamplona, año 408, aumentando sus remuneraciones por su lucha contra los bárbaros

Incipit sacra Honorii imperatoris quam de Roma detulit militie urbis Pampilonensis cum Sabiniano patricio quidem tempore erede prelatu in spaniam profectus est ob infestatione diuersarum gentium barbarorum:

Honorius imperatur glosus perpetuus triumphator semper augustus, uniuersis militibus nostris, senioribus, iunioribus, speculatoribus ac Britanicis, gaudentes sanctissimi comilitones nostri communium remuneratione meritorum, et omnes iuxta exultatione gaudentes. His enim maxime est splendor inluxtris qui pari cunctus luce perfudit. Ad quos nos magnifice comites hac magistri utriusque militie ad similitudine nostre clementie constituti. Constituta sit uobis stipendia gallicanarum, que constitutioni uestre porreximus ut eundem uir esset forma uirtutis quibus excellens una deuocio est. Proinde instructissimi in eque nobis cuncta subdita sunt. In Spania et amplica congruum et dignitatis augmentum que serenitas nostra aurias prestiterit usibus gratanter agnoscimus. Ut ubi uiuendi degendique tempus extiterit, omni alacritate atque uirtute abeatis ospitiis obsequamini qua propter fore quidem confidimus et numeris resolutis incitet potius quam restinguat ardorem. Obtumus comilitones nostros per multos annos uene agere. Et alia manu: Bene ualete. Amen.

«Comienza la carta del emperador Honorio, que envió desde Roma a las milicias de la ciudad de Pamplona por medio del patricio Sabiniano a quien envió de delegado a Hispania tras la rebelión de varios pueblos bárbaros:

(Yo) emperador Honorio glorioso y eterno triunfador y siempre agosto, a todas nuestras milicias, tanto de adultos como de jóvenes, exploradores y británicos, que gozan debidamente de todos nuestros favores, todos ellos dignos de nuestra alabanza. A los cuales designamos aquí con todo honor como aliados y lugartenientes de ambas milicias según lo exige nuestra benevolencia. quede pues establecida la paga que se otorga ya a las milicias galas que extendemos a vuestro servicio para que se premie de igual modo el valor y la dedicación. Por eso mismo todos nuestros súbditos serán recompensados de igual manera. Reconocemos con gratitud en Hispania un aumento justo de remuneraciones que nuestra largueza ha otorgado en justicia a los servicios prestados. Para que doquiera haya oportunidades de vida o de pasar bien el tiempo que lo hagáis con alegría y valor, y os tratamos como huéspedes, por lo que confiamos que se entreguen las cantidades estipuladas antes de que se os apague el entusiasmo.

Esperamos que nuestros compañeros de armas se mantengan bien por muchos años. Y de nuevo: Que os vaya bien. Así sea».